

การศึกษาเปรียบเทียบคำย่อในหนังสือพิมพ์ ไทยและจีน
A COMPARATIVE STUDY OF ABBREVIATIONS IN THAI AND CHINESE NEWSPAPERS



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง บัณฑิตวิทยาลัย
มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2556

วิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบคำย่อในหนังสือพิมพ์ไทยและจีน
 A Comparative Study of Abbreviations in Thai and Chinese Newspapers
ชื่อนักศึกษา Miss Zhu Chunping
รหัสประจำตัว 544098
สาขาวิชา การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา 2555

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ได้ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต เมื่อวันที่ 28
พฤษภาคม พ.ศ. 2556

 อัญ จันทวิมล คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์อติสยา จันทรวินยานุชิต)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

 พิชญ์ อติสยา ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ
(รองศาสตราจารย์ ดร. พิชญ์ ตั้งอินขง)

 Law กรรมการและอาจารย์ที่ปรึกษา
(อาจารย์ ดร. นริศ วตินานนท์)

 อติ โมสิกรัตน์ กรรมการ
(รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์)

วิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบคำย่อในหนังสือพิมพ์ไทยและจีน A Comparative Study of Abbreviations in Thai and Chinese Newspapers
ชื่อนักศึกษา	Miss Zhu Chunping
รหัสประจำตัว	544098
สาขาวิชา	การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง
ปีการศึกษา	2555

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่องนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและเปรียบเทียบลักษณะของคำย่อและการใช้คำย่อในภาษาไทยและจีน ด้านความเหมือนและความแตกต่างของคำย่อในภาษาไทยและจีน โดยรวบรวม คำย่อไทยจำนวน 303 คำจากหนังสือพิมพ์ไทยสองฉบับคือ ไทยรัฐ และเดลินิวส์ คำย่อจีนจำนวน 294 คำจากหนังสือพิมพ์จีนสองฉบับคือ 参考消息 “ซานข่าวเซียวซี” และ人民日报 “เหยินหมินชือเป้า”

ผลการวิจัยพบว่า ลักษณะของคำย่อไทยมี 5 ประเภทคือ 1) ย่อคำโดยใช้พยัญชนะต้นของคำแล้วใส่มหัพภาคไว้ท้ายพยัญชนะต้นซึ่งมีน้อยกว่าสองพยางค์ 2) ย่อคำโดยใช้พยัญชนะต้นของคำแล้วใส่มหัพภาคไว้ท้ายพยัญชนะต้นซึ่งมีมากกว่าหนึ่งพยางค์ 3) ย่อคำเติมส่วนใดส่วนหนึ่ง แล้วใส่มหัพภาคหรือไปยาลน้อย 4) ย่อคำรวมกับตัวเลข 5) ย่อคำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ ส่วนลักษณะของคำย่อจีนไม่มีเครื่องหมายกำกับแบ่งเป็น 5 ประเภท คือ 1) คำย่อแบบย่อรวม โดยใช้หน่วยคำที่สำคัญทั้งหมดมารวมเป็นคำย่อ 2) คำย่อบางส่วน โดยใช้ส่วนใดส่วนหนึ่งของคำเต็มมาเป็นคำย่อ 3) คำย่อที่ใช้ตัวเลข 4) คำย่อโดยใช้ตัวอักษรพยัญชนะต้นในการออกเสียงภาษาจีนมาเป็นคำย่อ 5) คำย่อจีนที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ

ความเหมือนของลักษณะคำย่อไทยและจีนคือ 1) คำย่อที่มีตัวเลข 2) คำย่อที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ 3) วิธีการใช้คำย่อ สำหรับความแตกต่างของลักษณะคำย่อมี 5 ด้านคือ 1) คำย่อไทยแบบใช้ตัวเลขมีน้อย แต่คำย่อจีนใช้จำนวนมาก 2) คำย่อไทยส่วนใหญ่เป็นคำนาม คำกริยามีน้อย ส่วนคำย่อจีนมีคำนามและคำกริยาจำนวนมาก 3) การอ่านคำย่อไทยอ่านเป็นคำเต็ม ส่วนคำย่อจีนสามารถอ่านเป็นคำย่อได้ 4) คำย่อไทยมีเครื่องหมายมหัพภาค ส่วนคำย่อจีนส่วนใหญ่ไม่ใช้เครื่องหมายใด ๆ

Thesis Title A Comparative Study of Abbreviations in Thai and Chinese Newspapers
By Miss Zhu Chunping
Identification No. 544098
Degree Master of Arts (M.A)
Major Communicative Thai as a Second Language
Academic Year 2012

ABSTRACT

This research aimed to comparatively study abbreviations as appeared on Thai and Chinese newspapers in order to note the similarity and difference of their styles. 303 abbreviations are selected from two Thai newspapers: Thairath and Daily News, and 294 words from two Chinese newspapers: Reference News and People's Daily.

The research findings are as follows First, relating to the style 5 characteristics of Thai abbreviations are found, which are 1) using the first alphabet of each word with periods (punctuation) for two-syllable words 2) using the first alphabet of some words with periods for words exceeding two syllables 3) cutting short the full word and adding a period or the omitting-word sign (๑) 4) using abbreviations with numbers, and 5) using English short words. For Chinese abbreviations, there also are 5 styles : 1) the compressed abbreviation, mixing key parts of characters (words) 2) omitting some parts of the word 3) using abbreviations with numbers 4) using the first pin-in sound, and 5) using English short words.

The second finding, relating to the similarity and difference of Thai and Chinese abbreviations, three similarities are found: 1) the shared styles of Thai and Chinese abbreviations are: using of English short words and using abbreviations with numbers, 2) English abbreviations are used in three ways: copying the original, using some parts of the full words, and using Thai or Chinese alphabets to copy the original English pronunciation, and 3) the usage of both Thai and Chinese abbreviations are the same. Regarding the difference, four characteristics are found: 1) the abbreviation with numbers is used less often in Thai than in Chinese 2) most of Thai abbreviations are nouns, very few verbs are found, while Chinese abbreviations are generally both nouns and verbs 3) Thai abbreviations are read in full words, while abbreviated reading is

(3)

generally used for Chinese abbreviations and 4) Thai abbreviations are always written with periods, while no punctuation is needed in Chinese abbreviations.



论文	泰中报纸中的缩略语对比研究 A Comparative Study of Abbreviations In Thai and Chinese Newspapers
作者	朱春萍
学号	544098
专业	应用泰语作为第二语言
研究时间	2555

摘要

本文将通过对泰中报纸中的缩略语在性质、缩略方法和使用方法等方面进行对比研究。作者收集了 2012 年的泰国报纸《Thairath》和《DailyNews》中的 303 个泰文缩略语，以及 2012 年的中文报纸《参考消息》和《人民日报》中的 294 个中文缩略语，从而进行泰中文缩略语对比研究。

通过对比研究得出，1.泰文缩略语有 5 种性质：1) 选出词语中的某些首辅音，然后在这些辅音后面加一点。2) 选出词语中的某些首辅音，然后在这些辅音后面加几个点。3) 部分式。选出词语中的某个部分，然后在选出的部分词语后面加一个点或者泰文中的简略符号(๑)。4) 数字式。指带有数字的泰文缩略语。5) 外来缩略语。中文缩略语有 5 种性质：1) 压缩式。压缩是指选取原型词语几个意义部分中具有代表性的语素或词，重新组合起来，将其余部分省略。2) 部分式。部分是指选取原型词语中某个重要的部分。3) 数字式。指带有数字的中文缩略语。4) 拼音式。指选出原词语中每个字的声母，并组合起来成该词语的缩略语。5) 外来缩略语。2.泰中缩略语中的相同点有 3 点：1) 泰中缩略语中都有数字式，外来词和部分式。2) 泰中缩略语中的外来缩略语都有全部引用，部分引用和引用之后写成读音相对应的泰中文形式。3) 泰中文缩略语的使用方法大部分相同。泰中缩略语中的不同点有 5 点：1) 泰文缩略语中很少有使用数字式，但是中文的缩略语中的数字缩略语有很多。2) 泰文缩略语多数是名词，少数是动词，但是中文缩略语中属于名词和动词的数量都很多。3) 读缩略语的时候，泰文缩略语大多数都要读成原词语，但是中文缩略语大多数都已经读成缩略语。4) 泰文缩略语多数都有点 (.)，但是中文缩略语一般都没有任何的符号。

กิตติกรรมประกาศ

รายงานวิจัยฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาและความช่วยเหลือจากอาจารย์หลายท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งอาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ ซึ่งเป็นอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ซึ่งได้กรุณาให้คำปรึกษาและช่วยปรับแก้ภาษาไทย และให้กำลังใจมาตลอด จึงต้องขอขอบพระคุณอาจารย์เป็นอย่างสูง

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ ดร.พัชรินทร์ บุรณะกร ประธานหลักสูตร และ รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์ ซึ่งได้กรุณาให้คำแนะนำและข้อคิดเห็นอันเป็นประโยชน์ รวมทั้งช่วยตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ

ขอขอบพระคุณคณะกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบป้องกันวิทยานิพนธ์ รองศาสตราจารย์ ดร. พัชนี ตั้งยีนยง รองศาสตราจารย์ธิดา โมสิกรัตน์ และอาจารย์ ดร.นริศ วศินานนท์ ที่ได้แนะนำและแก้ไขหัวข้อเค้าโครงและเนื้อหาวิทยานิพนธ์ให้ถูกต้องและสมบูรณ์มากขึ้น

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณครอบครัวที่สนับสนุนการศึกษาแก่ผู้วิจัย จนสำเร็จการศึกษา รวมถึง ขอขอบคุณเพื่อน ๆ นักศึกษาทุกคนที่ให้ความช่วยเหลือและเป็นกำลังใจมาตลอด

Miss Zhu Chunping